

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching English Language and Translation II

GenCod A000361

Owner professor Mariarosaria PROVENZANO

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II CON

Teaching English Language and Translation II

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 36.0

For enrolled in 2015/2016

Taught in 2016/2017

Course year 2

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Secondo-Semestre

Exam type Scritto-e-Orale-Separati

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

FULL SYLLABUS

Dal testo 'Mediating Cultures', M.G. Guido (2004):

- Testo: "Nutritional Genomics": p. 303- (Module 17)-
- Testo: "From Microstructure to Macrostructures", - Extensive reading and Summary on "Ethnic Nutrigenomics"- p. 311

Dei primi due testi è richiesta l'analisi, facendo leva, nel primo caso (testo scientifico), sulla costruzione del testo, in particolare sulle relazioni testuali, e sui processi di 'bottom-up' e 'top-down' che sono attivati nella comprensione, secondo le istruzioni indicate nella task sotto il testo. In particolare, è richiesta l'identificazione di relazioni di coerenza e coesione, che si possono ricavare dal testo.

Del secondo, dal Guardian (testo scientifico-divulgativo), è invece richiesta l'applicazione delle macroregole di van Dijk per effettuare un'analisi comparativa dei due testi, e confrontare l'informatività.

Da : **Processi di analisi del discorso scientifico-settoriale**, M.G. Guido (1999):

Capitolo primo: Metodi di analisi del discorso e traduzione : una rassegna critica (sez.1.1., 1.2, 1.3).

Capitolo secondo: Caratteristiche cognitive e sistemico-funzionali del Modello (sez. 2.2, 2.3, 2.3.1., 2.3.2.4., 2,4,1., 2.4.2..1)

Capitolo terzo: Aspetti costitutivi del processo di traduzione (sez. 3.1, 3,2., 3.3., 3.4 (3.4.1, 3.4.2)

Le parti del libro riportate sopra sono indicative di argomenti trattati a lezione. Saranno oggetto del colloquio orale, per verificare delle competenze teoriche (in particolare focalizzate sugli argomenti del 'genere testuale', 'intertestualità' e 'questioni traduttive dell'equivalenza' ((ad es., in testi legali della UE), alla luce delle teorie hallidayane di socio-semiotica del testo e di van Dijk)).